



Н.В. Трофимова
ОСОБЕННОСТИ ЦИТИРОВАНИЯ
СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ
В ГАЛИЦКО-ВОЛЫНСКОЙ ЛЕТОПИСИ

Аннотация. Цитаты из Библии постоянно используются летописцами всех русских княжеств с разнообразными функциями. При этом источники, частота и функции цитирования различаются в летописях в зависимости от целевой установки летописцев, общего замысла и позиций отдельных книжников, стилевых особенностей текстов. Галицко-Волынская летопись отличается сравнительно редким цитированием Священного Писания, в двух ее частях явственно сказываются две стилевые манеры, включающие различные приемы цитирования. Для Галицкой летописи более характерны неточные цитаты, передающие мысли повествователей и князей, иногда создающие эмоциональные акценты. Не используются в этой части цитаты для характеристики князей. В Волынской летописи чаще тексты Библии цитируются точно, основная их функция — создание образа идеального князя Владимира Васильковича. Круг мотивов, раскрываемых с помощью цитат, достаточно узок, что отличает данный свод от летописей Киевского и Владимирского княжеств: это мотив Божьей помощи русским князьям, мотив предательства, осмысление личности идеального князя. Особенности цитирования могут быть объяснены тем, что в Галицкой летописи книжники прежде всего стремились создать яркое повествование, наглядно представляющее образ главного героя Даниила Романовича; волынские летописцы выполняли иную задачу — создание панегирика князю Владимиру Васильковичу.

Ключевые слова. Галицко-Волынская летопись, библейские цитаты, функции, мотивы, владимирское летописание, киевское летописание.

Nina V. Trofimova
PECULIARITY OF THE HOLY SCRIPTURES CITATION
IN THE GALICIAN-VOLYNIAN CHRONICLE

Abstract: Bible quotes are constantly used by chroniclers of all Russian principalities with various functions. At the same time, the sources, frequency and functions of citation differ in the chronicles according to the intention of the chroniclers, the general plan and positions of individual scribes, and the styling

features of the texts. Relatively rare citation of the Holy Scripture characterizes the Galician-Volynian chronicle, two parts of it show two stylistic manners, including various methods of citation. There are more inexact quotes that uncover the thoughts of narrators and princes, sometimes creating emotional accents in the Galician chronicle. The quotations are not used in this part for the purpose of characterizing the princes. In the Volynian chronicle the texts of the Bible are quoted exactly more often, their main function is to create an image of the ideal prince Vladimir Vasil'kovich. The range of motives revealed by quotations is quite narrow in the both parts of chronicle, this feature distinguishes the text from the chronicles of the Kiev and Vladimir principalities. There are motives of God's help to Russian princes, the motive of betrayal, and the understanding of the prince's ideal. Specificity of the citation can be explained by the intention of the authors to create by the vivid narration the image of the main character Daniil Romanovich in Galician chronicle; Volynian chroniclers' aim was to create a panegyric to prince Vladimir Vasil'kovich.

Keywords: Galician-Volynian chronicle, biblical quotes, functions, motives, Vladimir chronicle, Kiev chronicle.

Литературные особенности различных ветвей русского летописания, их связи между собой, внутренний состав отдельных сводов и возможности выявления индивидуальных особенностей творчества летописцев до сих пор рассматриваются с различных точек зрения. Галицко-Волынская летопись, входящая третьей частью в Ипатьевский сборник, давно и устойчиво привлекает исследователей всех специальностей (см., например: [7; 16; 27; 30]). Внимание филологов сосредоточено на проблеме авторства разных частей свода, необычных художественных чертах Галицкой летописи, связях текста летописи с предшествующей литературной традицией. Особое значение в осмыслении своеобразия этого памятника имеют многочисленные работы А.А. Пауткина [18; 19; 20; 21; 22; 23; 24; 25; 26].

Библейские цитаты в этой летописи не рассматривались учеными, хотя в последние десятилетия появилось множество работ, посвященных проблеме цитирования в памятниках разных жанров, в том числе в летописях¹. Основательно изучены цитаты в «Повести временных лет» И.Н. Данилевским [6]; одним из критериев определения границ творчества отдельных летописцев в Новгородской I летописи считает цитаты А.А. Гиппиус [5]. Нами была предпринята попытка систематизировать цитаты во владими́ро-суздальском («Суздальская

¹ Библиографию исследований см. в монографиях: [2; 3; 9].

летопись» в составе Лаврентьевского сборника) [28] и киевском («Киевская летопись» в составе Ипатьевского сборника) [29] летописании, в сравнении с которыми будет рассмотрен материал Галицко-Волынского свода в данной статье.

В галицко-волынском летописании, сравнительно с киевским и владимирским, небольшое количество цитат, они сосредоточены в четырнадцати летописных статьях. При этом между частями свода есть различия. Различаются преобладающие формы цитирования и введения цитат в повествование. В Галицкой летописи библейские тексты чаще даются без ссылки на источник или с неточным его упоминанием («еже притъчею глаголють книги» [8, стб. 739], «якоже писание глаголетъ» [8, стб. 767], «якоже пишеть во книгахъ» [8, стб. 833]), часто в форме парафразов. В Волынской появляются более точные указания источников («пророчество Исаино» [8, стб. 875], «глась Господень ко Въходоносору царю» [8, стб. 915], «самого Господа глаголь» [8, стб. 915], «реченое Яковомъ апостоломъ» [8, стб. 915]) и точные цитаты.

Во всех ветвях летописания, кроме новгородского, центральные герои — князья, а потому цитаты в значительной мере связываются с размышлениями летописцев о Божественном происхождении княжеской власти, о личности идеального князя, о взаимоотношениях князей между собой и с подданными. Большое внимание уделяют книжники освещению событий с позиции теории казней Божьих, неизменно подкрепляя свои наблюдения цитатами.

Обе части Галицко-Волынской летописи также рисуют яркий облик князей. Причем в центре повествования и той и другой части стоит фигура одного князя: в Галицкой — Даниила Романовича, в Волынской — Владимира Васильковича. Однако свойственные владимирскому и киевскому летописанию темы, связанные с княжеской властью, здесь появляются в виде отдельных мотивов и лишь эпизодически.

В Галицкой летописи цитатами подчеркивается Божья помощь русским князьям и их упование на нее. Эта мысль звучит в повести 1249 г. о походе Ростислава с польской помощью против Даниила: «явлешу же Богу помощь свою надъ ними, яко не от помощи челоувкомъ побѣда, нъ от Бога» [8, стб. 801]. Сходным образом выражена мысль в повести о походе Даниила и Льва в 1256 г. на ятвягов: «якоже пи-

шесть во книгахъ: *нѣсть в силу брань, но в Бозѣ стоить побѣда*» [8, стб. 833]. Ближе всего к этому тексту 1 Маккавейская 3: 19 («яко не во множествѣ воевъ одолѣние брани есть, токмо от небесе крѣпость»), но, по наблюдениям А.А. Алексеева, до Геннадьевской Библии этот текст был неизвестен славянской рукописной книжности [1], поэтому возможно, что здесь имеем дело с парафразом Притч 21: 31 «Конь уготовляется на день брани, от Господа же помощь».

Рассказывая, как ляхи хвалились будущей победой над галицкими князьями, летописец передает ответ Василько Романовича, выраженный парафразом псалмов: «*Богъ помощникъ нашъ есть*» [8, стб. 804] (ср. Пс. 32: 20, 45: 3, 113: 17, 18, 19; 117: 7).

Парафразы псалмов передают надежду на Божью помощь и в повести о походе Куремсы на города Даниила. В это время загорелся недавно выстроенный город Холм, а люди испугались, решив, что его зажгли татары: «Данило же сняся с братомъ и тѣши и якоже от Бога бывшѣи бѣдѣ не имѣти желѣ поганьскы, но на Бога надѣяться (ср.: Пс. 55: 12, 90: 2 и др.) и на нь возложити печаль» (ср. Пс. 141: 3) [8, стб. 841].

Цитаты, связанные со взаимоотношениями князя и подданных, появляются редко и оценивают недостойные речи и поступки княжеских слуг.

Соединение аллюзии к тексту книги Бытия с образом Второзакония и цитатой из Псалтири, повторяющейся в Деяниях апостольских, помогает раскрыть возмущение автора клеветой Жирослава на князя Мстислава боярам Галича: «Князю же обличившю Жирослава изгна и от себе яко же изгна Богъ Каина от лица своего, реку: *проклять ты буди, стоня и трясыся на земли, якоже раздвиже земля уста своя прияти кровь брата твоего* (Быт. 4: 11–12). Якоже и Жирославъ раздвиже уста своя на господина своего да не будетъ ему пристанѣка во всихъ земляхъ в Рускихъ и во Угорьскихъ и ни в кихъ же странахъ. Желание брашна да будетъ ему, *вина же и олу* (ср.: Вт. 28: 51) по скуду да будетъ ему и *да будетъ дворъ его // пустъ и в сель его не будетъ живуцаго*» (Пс. 68: 26, Деян. 1: 20) [8, стб. 747–748]. Стихи, взятые из книги Бытия, представляют собой, согласно толкованию, «первый пример божественного проклятия, направленного непосредственно на человека» [13]. В псалме Давид умоляет о защите от безжалостных людей и наказании их за жестокость страшными потерями: толкование разъясняет, что он просит о лишении их богатства и детей [15].

В Деяниях апостолов словами псалма говорится об Иуде. Летописец, используя цепочку текстов Священного Писания, уподобляет Ярослава гонителям и предателям, предрекая его судьбу. Цитаты подчеркивают смысл сравнения с Каином, одновременно создавая выразительный стиль пророчества.

Парафразы псалма и части стиха из Книги пророка Даниила используются в речи князя Даниила в стане Батыя в ответ на слова слуги Ярослава о том, что ему придется выполнить языческие обряды: «Дьяволъ глаголетъ из устъ вашихъ. Богъ *загради уста твоя* (ср.: Пс. 62: 12) и *не слышано будетъ слово твое*» (ср.: Дан. 10: 12) [8, стб. 807]. Цитаты эмоционально передают мысль, подчеркивая восприятие православным князем требования врагов, произнесенного соотечественником, как невозможного, грешного.

В повести о походе Даниила к Червену и Белзу слова Христа о гибели Иерусалима ярко выражают мысль о разорении захваченных земель как справедливом наказании за предательство: «Еже притчею глаголють книги *не оставлешюся камень на камени*» [8, стб. 739] (Мф. 24: 2, Мк. 13: 22, Лк. 19: 44, 21: 6). Та же цитата в Волынской летописи включена в повествование, в котором летописец осуждает князя за попытку захвата чужих земель. В 1290 г. Юрий Львович после смерти Владимира Васильковича занял города, которые должны были перейти по завещанию к Мстиславу. В конфликт вынужден был вмешаться отец Юрия, которому Мстислав, возмущенный предательством племянника, пригрозил позвать в помощь себе татар, и «поѣха Юрьи вонъ из города с великимъ соромомъ, пограбивъ всѣ дома стрья своего и *не остана камень на камени* в Берестьи и в Каменци и в Бѣльскѣи» [8, стб. 931]. В обоих случаях цитата выполняет *функцию выразительной оценки событий*.

В одном случае цитата приобретает изобразительный характер. Рассказывая об осаде Киева Батыем (1240 г.), летописец использует аллюзию к тексту Книги прор. Иеремии 8: 16, способствующую яркому изображению огромного войска врага: «И бѣ Батыи у города и отроци его обьсѣдяху градъ и не бѣ слышати от гласа скрипания телегъ его, множества ревения вельблуд его и *ржания от гласа стадъ конь его*» [8, стб. 784].

Таким образом, в Галицкой летописи функции цитат — выражение мыслей летописца и князей, эмоциональная оценка событий.

В Волынской летописи большинство цитат способствует изображению Владимира Васильковича как идеального князя, поэтому некоторые из них совпадают с теми, что включены во владимирский и киевский своды.

Однако первый из цитируемых текстов, необычно обширный для данной летописи, не находит аналогий в других сводах. Это первые 4 стиха 61 главы Книги пророка Исайи. Под 1277 г. рассказывается о замысле князя после битвы против литовцев поставить новый город за Берестьем. Он обращается с молитвой к Господу о наставлении: *«Разъгнувь же книги и выняся ему пророчество Исаино: Духъ Господень на мнѣ, егоже ради помаза мя щѣльити скрушенымъ сърдцемъ, проповѣдати полоненикомъ отпущение и слѣпымъ прозръние, призывать льто Господне приятно и день воздаяния Богу нашему. Утѣшити вся плачущаяся, дати плачущимся Сивоону славу. За попель помазание и веселье, украшение за духъ уныния, и нарекуться роди правды, насажение Господне во славу, и созижють пустыня вѣчная, запустевшая преже, воздвигнути города пусты запустевшая от рода»* (Ис 61: 1–4) [8, стб. 875]. Пророчество Исайи, которое, согласно толкованию А.П. Лопухина, раскрывает «чудесно-целительный и духовно-радостный характер будущего служения Мессии» [14], Владимир понял как благословение Божие на исполнение своего замысла, послал искать место для строительства и воздвиг город Каменец. Цитата не только указывает на Божье покровительство князю, но и подчеркивает плодотворную домостроительную деятельность Владимира, заботящегося о своей земле и людях.

Ряд цитат включен в подробный рассказ о болезни и смерти Владимира и появляется в авторских похвалах и молитвах князя. В них соединяются фрагменты из разных источников, как правило, маркированные, прямо выражающие мысли летописца и героя. Произнося похвалу князю, даже в болезни продолжающему творить добро, автор обращает внимание на одну из главных добродетелей, которую ценят летописцы всех княжеств, — милосердие, милость. При этом он вспоминает текст Книги пророка Даниила: *«Слышалъ собѣ гласъ Господень ко Вѣходносору царю: свѣтъ мои да будетъ ти вгодень и неправды твоя щедротами нищихъ»* [8, стб. 915] (Дан. 4: 24, с пропуском), а затем продолжает: *«рекы: милость хвалиться на судѣ (Иак. 2: 13), милостини мужю акы печать с нимъ (Сир. 17: 18)*. Вѣрние

же самого Господа глаголь: *блажении милостивии, яко тии помиловани будутъ* (Мф. 5: 7). Ино же яснѣ и вѣрние послушство приведемъ о тебе от Святыхъ писании реченое Яковомъ апостоломъ яко *обративы грѣшника от заблу//жения путии его спасеть и душу и покрыть множество грѣховъ»* (Иак. 5: 20) [8, стб. 915–916].

Два из пяти процитированных текстов знакомы другим ветвям летописания. Цитата из Книги прор. Даниила 4: 24 в более полном виде характеризует во владимирском летописании княгиню Марию, жену Всеволода Юрьевича, также тяжело болевшую и заслужившую, по мнению летописца, своими добродетелями Царствие Небесное: «И Даниль рече: *светъ мои годѣ ти буди цесарю и грѣхы своя милостынями поглади и неправды твоя щедротами еже к нищимъ*» [10, стб. 425]. Цитатой из Евангелия от Матфея 5: 7 владимирские летописцы последовательно подчеркивают милость князей в похвалах Владимиру Мономаху [10, стб. 294], Васильку Ростовскому [10, стб. 466], Юрию [10, стб. 468] и Константину Всеволодовичам [10, стб. 423, 443].

Уподобление Владимира Васильковича, тяжело болевшего четыре года, смиренному Иову, сопровождается молитвой князя в малом алтаре церкви Св. Георгия, в которой используются цитаты из псалмов, книг Иова и Премудрости Соломона, раскрывающие смирение князя перед Божьим Промыслом: «Владько Господи Боже мои, *призри на немощь мою и вижь смирение мое* (ср.: Пс. 24: 16–18), одержащая мя нынѣ. *На тя бо уповая* (ср. Пс. 7: 2, 10: 1, 12: 6 и др.), терплю о всихъ сихъ. Благодарю тя, Господи Боже, *благая прияхъ от тебе в животъ моеъ, то злыхъ ли не могу терпѣти* (Иов. 2: 10). *Яко державъ твоєї годѣ, тако и бысть* (ср. Иов. 1: 21), яко смирилъ еси душу мою, во царствии твоємъ причастника мя створи, молитвами пречистыя твоя матери, пророкъ и апостоль, мученикъ, всихъ преподобныхъ святыхъ отецъ якоже и тии пострадаша и угрожьше тобѣ искушени быша от дьявола *яко злато в горниль* (Прем. Сол. 3: 6) ихже молитвами Господи избранномъ твоємъ стадѣ с десными мя овцами причти» [8, стб. 917]. Последняя часть этого текста содержит аллюзию к притче о добром пастыре Евангелия от Иоанна, глава 10.

Тот же мотив с той же цитатой из Книги Иова 1: 21 в группе заимствований был введен владимирским книжником в авторском отступлении о наказании за грехи, сопровождающем рассказ о пожарах

1185 г. [10, стб. 393], а позже в речи князей Всеволода и Мстислава в рассказе о приходе татар на Владимир [10, стб. 462].

Мысль о необходимости смирения в нравственных испытаниях, очищающих души праведных в земной жизни, проведенная через цитату из Книги Премудрости Соломона 3: 6², содержится в предсмертных молитвах Игоря Ольговича, Андрея Боголюбского, включенных в Киевскую летопись, — практически в совпадающем с Волынской летописью контексте: в обоих сводах князь вспоминают судьбу пророков, апостолов, мучеников, которые «многя напасти и горкыя муки и различныя сьмерти прияша, искушени бывше от дьявола *яко злато в горнильи*. Их же молитвами, Господи, причти мя избраномъ твоемъ стадѣ съ десными мя овцами» [8, стб. 350, ср. стб. 588]. Та же цитата использована Лаврентьевской летописью в посмертной похвале Юрию Всеволодовичу под 1238 г. [10, стб. 468] и в размышлении о пожаре во Владимире в 1185 г. [10, стб. 393].

Объяснить совпадение цитат Волынской летописи с Киевским сводом помогают наблюдения А.А. Гиппиуса, который, анализируя сходство ряда текстов в Новгородской I и Киевской летописях, пришел к выводу, что южнорусский свод мог быть привезен Мстиславом Мстиславичем сначала в Новгород, а затем в Галицкое княжество [4].

В похвале Владимиру Васильковичу, которая, как неоднократно отмечали исследователи, использует значительный фрагмент из «Слова о Законе и Благодати», появляется и цитата, введенная Иларионом, — Благовествование ангела Приснодеве Марии — в аналогичном ораторскому произведению контексте. В данном случае она восхваляет город Владимир Волынский: «ко онои бо *радуися обрадованая, Господь с тобою* (Лк. 1: 28), к городу же радуися благовѣрныи городе, Господь с тобою» [8, стб. 923]³. Покровительствуемый Богоматерью город достоин благодати Божией.

² А.П. Лопухин толкует этот стих следующим образом: «Мысль о ниспосылаемых праведным страданиях и их последствиях выражается в двух употребительных образах. По первому образу нравственные испытания и очищение человека сравниваются с очищением и пробой металлов» [11].

³ Толкование стиха Евангелия гласит: «“Благодатная” — точнее: облагодатствованная или удостоившаяся особых милостей от Бога. “Господь с Тобой” — “Это не только пожелание, а засвидетельствование действительного факта. Ангел знает, что Господь действительно пребывает с Марией”» [12]

Таким образом, в Волынской летописи главная функция цитат — создание образа идеального князя, с любовью устраивающего свою землю, милостивого, милосердного и смиренного.

Сопоставляя цитирование в Галицко-Волынской летописи и летописных традициях других княжеств, приходим к нескольким выводам.

Цитирование библейских текстов галицко-волынскими летописцами выполняет преимущественно функцию выражения мыслей авторов и персонажей, в некоторых случаях соединяющуюся с функцией эмоциональной оценки событий. Круг мотивов, с которыми связаны цитаты, значительно уже, чем в летописях других княжеств. Это мотивы Божьей помощи, осуждения предательства, осмысление качеств идеального князя. При этом совсем отсутствуют цитаты, присутствующие другим летописям в связи с темами Божьих казней, гордыни как одного из главных грехов, княжеской власти как Богоданной, братолюбия князей.

Количество цитат в рассматриваемом своде меньше, чем в Киевской летописи, примерно одинаковой с Галицко-Волынской по охватываемому периоду, киевские летописцы использовали цитаты со значительно более широким кругом функций: они помогали объяснить ход событий, мотивировать поступки персонажей, охарактеризовать их. Галицкие летописцы почти не прибегают к характеристикам князей с помощью цитат. Причина этого, видимо, в разнообразных приемах изображения персонажей в ходе повествования о событиях, в яркой образительности летописного текста, центральным героем которого является Даниил Романович. Волынский летописец в этом плане ближе к сложившейся традиции, для него библейские цитаты — необходимое средство изображения идеального князя.

Круг текстов, цитируемых в своде, лишь в незначительной части совпадает с приведенными в других летописях. В соотношении с общим количеством цитат значительно количество заимствований из книг пророков, но только трех: Исаяи, Иеремии, Даниила. Редко цитируются Евангелия и послания апостолов, широко представленные в других ветвях русского летописания.

Нужно отметить, что в Галицко-Волынском своде есть два случая, в которых не удалось установить источник цитат. В повести о походе Даниила против королевича Андрея в 1232 г., когда князю

не советовали сходить с гор, автор приводит слова Даниила, приказавшего ускорить поход: «яко же писание глаголетъ, *мьдляи на брань страшливу душоу имать*» [8, стб. 767]. Второй случай — последняя часть авторской реплики, оценивающей судьбу слуг перемышльского епископа, изменившего Даниилу, и словутного певца Митусы, — «якоже рече приточникъ *буестъ дому твоего скрушиться* (ср.: Притч. 15: 25; Иов. 20: 28), *бобрь и волкъ и язвць снѣдяться*» [8, стб. 794]⁴. Возможно, что эта часть фразы — не продолжение цитаты, а афоризм летописца.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/tekstologija-slavjanskoj-biblii/> (дата обращения: 25.08.2020).
- 2 Башилькова М.Е. Топика житий в Киево-Печерском патерике редакции 1661 года // Герменевтика древнерусской литературы. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2010. Сб. 15. С. 187–351.
- 3 Гардзанини М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности. М.: Индрик, 2014. 232 с.
- 4 Гиппиус А.А. К вопросу о контактах региональных традиций в русском летописании первой трети XIII века // Восточная Европа в древности и средневековье. Автор и его источник: восприятие, отношение, интерпретация: XXI Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто: Москва, 14–17 апреля 2009 г.: материалы конференции. М.: Ин-т всеобщей истории РАН, 2009. С. 74–75.
- 5 Гиппиус А.А. Новгородская владычная летопись XII–XIV вв. и ее авторы // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М.: ИРЯ РАН, 2006. С. 189–190.
- 6 Данилевский И.Н. Повесть временных лет: герменевтические основы изучения летописных текстов М.: Аспект-Пресс, 2004. 383 с.
- 7 Еремин И.П. Волынская летопись 1289–1290 гг. // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1957. Т. 13. С. 102–117.
- 8 Ипатьевская летопись / ПСРЛ. М.: Языки русской культуры, 1998. Т. 2. 648 с.
- 9 Кузьмина М.К. Канон преподобнического жития сквозь призму библейских цитат. М.: Водолей, 2017. 400 с.
- 10 Лаврентьевская летопись / ПСРЛ. М.: Языки русской культуры, 1997. Т. 1. 496 с.

⁴ К последней части далекую параллель предложила студентка Института Филологии МПГУ, послушница Николо-Сольбинского монастыря Мария (Шадрина), за что я искренне ее благодарю. Это Книга пророка Иеремии 5: 6: «Сего ради порази ихъ левъ от дубравы, и волкъ даже до домовъ погуби ихъ, и рысь бдяше надъ градами ихъ: вси исходящи от нихъ будутъ яти, яко умножиша нечестия своя, укрѣпишася во отвращениихъ своихъ».

- 11 *Лопухин А.П.* Толкование на Книгу Премудрости Соломона. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovanie-na-knigu-premudrosti-solomona/3> (дата обращения: 25.08.2020).
- 12 *Лопухин А.П.* Толковая Библия. Толкование на Евангелие от Луки. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_53/1 (дата обращения: 25.08.2020).
- 13 *Лопухин А.П.* Толковая Библия. Толкование на книгу Бытия. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_01/4 (дата обращения: 25.08.2020).
- 14 *Лопухин А.П.* Толковая Библия. Толкование на Книгу пророка Исаяи. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_28/61 (дата обращения: 25.08.2020).
- 15 *Лопухин А.П.* Толковая Библия. Толкование на Псалтирь. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_22/68 (дата обращения: 25.08.2020).
- 16 *Майоров А.В.* Галицко-Волынская Русь. Очерки социально-политических отношений в домонгольский период. Князь, бояре и городская община. СПб.: Университ. книга, 2001. 640 с.
- 17 *Мельничук В.А.* Евангельский текст в изображении истории киевского правления XII века (по материалам летописного свода игумена Моисея и Никоновского свода) // Проблемы исторической поэтики. 2014. № 12. С. 47–62.
- 18 *Пауткин А.А.* Беседы с летописцем. Поэтика раннего русского летописания. М.: Изд-во МГУ, 2002. 285 с.
- 19 *Пауткин А.А.* Волынский летописец XIII в. и агиографическая традиция. Опыт реконструкции // *Пауткин А.А.* Горизонты прочтения. Историко-филологические заметки и размышления. М.; СПб.: Нестор-История, 2017. С. 100–107.
- 20 *Пауткин А.А.* Волынский летописец XIII в. и риторическое наследие митрополита Илариона // Литература Древней Руси: Материалы X Всероссийской конференции «Древнерусская литература и ее традиции в литературе Нового времени», посвященной памяти профессора Николая Ивановича Прокофьева, г. Москва, 6–7 декабря 2018 г. М.: МПГУ, 2019. С. 45–58.
- 21 *Пауткин А.А.* Галицкая летопись как памятник литературы Древней Руси. М.: Изд-во МГУ, 1990. 76 с.
- 22 *Пауткин А.А.* Древнерусские святые князья. Агиологический тип как культурно-историческая система // Герменевтика древнерусской литературы. М.: Тип. «Нефтяник», 1994. Сб. 7, ч. 1. С. 212–224.
- 23 *Пауткин А.А.* Летописный портрет Даниила Галицкого: литературное заимствование, живописная традиция или взгляд очевидца? // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2002. № 1 (7). С. 70–74.
- 24 *Пауткин А.А.* Мотив единения князей-братьев в «Слове о полку Игореве» и памятниках его времени // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 1985. № 4. С. 3–10.

- 25 Пауткин А.А. О судьбе полководческих жизнеописаний в древнерусской литературе XI–XIV вв. // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 1988. № 3. С. 18–25.
- 26 Пауткин А.А. Южнорусские летописцы XIII в. и переводная историческая литература // Герменевтика древнерусской литературы. М.: Наследие, 1998. Сб. 9. С. 127–134.
- 27 Пашуто В.Т. Очерки по истории Галицко-Волынской Руси. М.: Изд-во АН СССР, 1950. 333 с.
- 28 Трофимова Н.В. Библиейские цитаты в Киевской летописи // Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения: Материалы международной научной конференции «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения». Москва, 3–6 октября 2019 г. / сост. М.В. Михайлова. М.: Изд. центр МГИК, 2019. С. 225–233.
- 29 Трофимова Н.В. Библиейские цитаты во владимиро-суздальском летописании XII–XIII вв. // Литература Древней Руси: Материалы X Всероссийской конференции «Древнерусская литература и ее традиции в литературе Нового времени», посвященной памяти профессора Николая Ивановича Прокофьева, г. Москва, 6–7 декабря 2018 г. М.: МПГУ, 2019. С. 23–44.
- 30 Ужанков А.Н. Летописец Даниила Галицкого // Ужанков А.Н. Проблемы историографии и текстологии древнерусских памятников XI–XIII веков. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. С. 287–422.

REFERENCES

- 1 Alekseev, A.A. *Tekstologija slavianskoi Biblii* [*Textology of the Slavic Bible*]. Available at: <https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/tekstologija-slavjanskoj-biblii/> (accessed 25 August 2020). (In Russian)
- 2 Bashlykova, M.E. “Topika zhittii v Kievo-Pecherskom paterike redaktsii 1661 goda” [“Topic of the Vita in the Kievo-Pechersk Paterikon Edition of 1661”]. *Герменевтика древнерусской литературы* [*Hermeneutics of Old Russian Literature*], issue 15. Moscow, Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi Publ., 2010, pp. 187–351. (In Russian)
- 3 Gardzaniti, M. *Bibleiskie tsitaty v tserkovnoslavianskoi knizhnosti* [*Biblical Quotations in Old Church Slavonic Literacy*]. Moscow, Indrik Publ., 2014. 232 p. (In Russian)
- 4 Gippius, A.A. “K voprosu o kontaktakh regional’nykh traditsii v ruskom letopisanii pervoi treti XIII veka” [“On the Question of Contacts of Regional Traditions in the Russian Chronicles of the First Third of the 13th Century”]. *Vostochnaia Evropa v drevnosti i srednevekovè. Avtor i ego istochnik: vospriiatie, otnoshenie, interpretatsiia* [*Eastern Europe in Antiquity and The Middle Ages. The Author and His Source: Perception, Attitude, Interpretation*]: XXI Readings in Memory of Vladimir Terentyevich Pashuto, Corresponding Member of the USSR Academy of Sciences: Moscow, April 14–17, 2009: Conference Proceedings. Moscow, Institut vseobshchei istorii RAN Publ., 2009, pp. 74–75. (In Russian)

- 5 Gippius, A.A. "Novgorodskaia vladychnaia letopis' XII–XIV vv. i ee avtory" ["Novgorod Bishop's Chronicle of 12th–14th Century and ITS Authors"]. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriia russkogo iazyka [Linguistic Source Studies and History of the Russian Language]*. Moscow, IRIA RAN Publ., 2006, pp. 189–190. (In Russian)
- 6 Danilevskii, I.N. *Povest' vremennykh let: Germenevticheskie osnovy izucheniiia letopisnykh tekstov [The Tale of Bygone Years: Hermeneutical Foundations of the Study of the Annalistic Texts]*. Moscow, Aspekt-Press Publ., 2004. 383 p. (In Russian)
- 7 Eremin, I.P. "Volynskaia letopis' 1289–1290 gg." ["Volynian Chronicle of 1289–1290 Years"]. *Trudy otdela drevnerusskoi literatury [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]*, vol. 13. Leningrad, Nauka Publ., 1957, pp. 102–117. (In Russian)
- 8 Ipat'evskaia letopis' [The Ipatiev Chronicle]. *Polnoe sobranie russkikh letopisei [Complete Collection of Russian Chronicles]*, vol. 2. Moscow, Iazyki russkoi kul'tury Publ., 1998. 648 p. (In Russian)
- 9 Kuz'mina, M.K. *Kanon prepodobnicheskogo zhitiiia skvoz' prizmu bibleiskikh tsitat [Canon of Monastic Lives Through the Prism of Biblical Quotations]*. Moscow, Vodolei Publ., 2017. 400 p. (In Russian)
- 10 Lavrent'evskaia letopis' [The Laurentian Codex]. *Polnoe sobranie russkikh letopisei [Complete Collection of Russian Chronicles]*, vol. 1. Moscow, Iazyki russkoi kul'tury Publ., 1997. 496 p. (In Russian)
- 11 Lopukhin, A.P. *Tolkovanie na Knigu Premudrosti Solomona [Interpretation of the Book of Wisdom of Solomon]*. Available at: <https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovanie-na-knigu-premudrosti-solomona/3> (accessed 25 August 2020). (In Russian)
- 12 Lopukhin, A.P. *Tolkovaia Bibliia. Tolkovanie na Evangelie ot Luki [An Explanatory Bible. Interpretation of the Gospel of Luke]*. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_53/1 (accessed 25 August 2020). (In Russian)
- 13 Lopukhin, A.P. *Tolkovaia Bibliia. Tolkovanie na knigu Byt'ia [An Explanatory Bible. Interpretation on the Book of Genesis]*. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_01/4 (accessed 25 August 2020). (In Russian)
- 14 Lopukhin, A.P. *Tolkovaia Bibliia. Tolkovanie na Knigu proroka Isaii [An Explanatory Bible. Interpretation of the Book of Isaiah]*. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_28/61 (accessed 25 August 2020). (In Russian)
- 15 Lopukhin, A.P. *Tolkovaia Bibliia. Tolkovanie na Psaltir' [An Explanatory Bible. Interpretation on the Psalter]*. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_22/68 (accessed 25 August 2020). (In Russian)
- 16 Maiorov, A.V. *Galitsko-Volynskaia Rus'. Ocherki sotsial'no-politicheskikh otnoshenii v domongolskii period. Kniaz', boiare i gorodskaia obshchina [Galicia-Volyn Rus. Essays on Socio-Political Relations in the pre-Mongol period. Prince, Boyars and the City Community]*. St. Petersburg, Universitetskaia kniga Publ., 2001. 640 p. (In Russian)

- 17 Mel'nichuk, V.A. "Evangel'skii tekst v izobrazhenii istorii kievskogo pravleniia XII veka (po materialam letopisnogo svoda igumena Moiseia i Nikonovskogo svoda)" ["The Gospel Text in the Image of the History of Kiev Rule of the 12th Centured (Based on the Materials of the Chronicle of Abbot Moses and the Nikon Chronicle)"]. *Problemy istoricheskoi poetiki* [*Problems of Historical Poetics*], no. 12, 2014, pp. 47–62. (In Russian)
- 18 Pautkin, A.A. *Besedy s letopistsem. Poetika rannego russkogo letopisaniia* [*Conversations with the Chronicler. Poetics of Early Russian Chronicle*]. Moscow, Izdatel'stvo MGU Publ., 2002. 286 p. (In Russian)
- 19 Pautkin, A.A. "Volynskii letopisets XIII v. i agiograficheskaia traditsiia. Opyt rekonstruktsii" ["Volynian Chronicler of the 13th Century and Hagiographic Tradition. The Experience of Reconstruction"]. Pautkin, A.A. *Gorizonty prochteniia. Istoriko-filologicheskie zametki i razmyshleniia* [*Reading Horizons. Historical and Philological Notes and Reflections*]. Moscow, St. Petersburg, Nestor-Istoriia Publ., 2017, pp. 100–107. (In Russian)
- 20 Pautkin, A.A. "Volynskii letopisets XIII v. i ritoricheskoe nasledie mitropolita Ilariona" ["The Volynian Chronicler of the Late 13th Century and Rhetorical legacy of Metropolitan Ilarion"]. *Literatura Drevnei Rusi* [*Literature of Old Russia*]: Materials of the X All-Russian Conference "Old Russian Literature and its Traditions in the Literature of the New Time", dedicated to the memory of Professor Nikolai Ivanovich Prokofiev, Moscow, December 6–7, 2018. Moscow, MPG Publ., 2019, pp. 45–58. (In Russian)
- 21 Pautkin, A.A. *Galitskaia letopis' kak pamiatnik literatury Drevnei Rusi* [*Galician Chronicle as a Monument of the Literature of Old Russia*]. Moscow, Izdatel'stvo MGU Publ., 1990. 76 p. (In Russian)
- 22 Pautkin, A.A. "Drevnerusskie sviatye kniaz'ia. Agiologicheskii tip kak kul'turno-istoricheskaia Sistema" ["Old Russian Holy Princes. Hagiological Type as a Cultural and Historical System"]. *Germenevtika drevnerusskoi literatury* [*Hermeneutics of Old Russian Literature*], issue 7, part 1. Moscow, Tipografia "Neftianik" Publ., 1994, pp. 212–224. (In Russian)
- 23 Pautkin, A.A. "Letopisnyi portret Daniila Galitskogo: literaturnoe zaimstvovanie, zhivopisnaia traditsiia ili vzgliad ochevidtsa?" ["The Chronicle of Daniel of Galich Portrait: a Literary Borrowing, the Picturesque Tradition or the View of the Beholder?"]. *Drevniaia Rus'. Voprosy medievistiki*, no. 1 (7), 2002, pp. 70–74. (In Russian)
- 24 Pautkin, A.A. "Motiv edineniia kniazei-brat'ev v 'Slove o polku Igoreve' i pamiatnikakh ego vremeni" ["Motif of the Unity of the Princes-Brothers in 'The Tale about Igor's campaign' and the Monuments of Its Time"]. *Vestnik Moskovskogo universiteta*. Ser. 9. Filologiya, no. 4, 1985, pp. 3–10. (In Russian)
- 25 Pautkin, A.A. "O sud'be polkovodcheskikh zhizneopisanii v drevnerusskoi literature XI–XIV vv." ["On the Fate of Military Biographies in the Old Russian Literature of the 11th–14th Centuries"]. *Vestnik Moskovskogo universiteta*. Ser. 9. Filologiya, no. 3, 1988, pp. 18–25. (In Russian)

- 26 Pautkin, A.A. “Iuzhnorusskie letopistsy XIII v. i perevodnaia istoricheskaia literature” [“South Russian Chroniclers of the 13th Century and the Translated Historical Literature”]. *Germenevtika drevnerusskoi literatury* [Hermeneutics of Old Russian Literature], issue 9. Moscow, Nasledie Publ., 1998, pp. 127–134. (In Russian)
- 27 Pashuto, V.T. *Ocherki po istorii Galitsko-Volynskoi Rusi* [Essays on the History of Galician-Volynian Rus]. Moscow, Izdatel'stvo AN SSSR Publ., 1950. 333 p. (In Russian)
- 28 Trofimova, N.V. “Bibleiskie tsitaty v Kievskoi letopisi” [“Biblical quotes in Kiev chronicle”]. *Aksiologicheskoe prostranstvo russkoi slovesnosti: traditsii i perspektivy izucheniiia* [Axiological Space of Russian Literature: Traditions and Perspectives of Study]: Materials of the International Scientific Conference “Kuskovskie readings. Axiological Space of Russian Literature: Traditions and Perspectives of Study,” Moscow, October 3–6, 2019. Moscow, Izdatel'skii tsentr MGIK Publ., 2019, pp. 225–233. (In Russian)
- 29 Trofimova, N.V. “Bibleiskie tsitaty vo vladimiro-suzdal'skom letopisanii XII–XIII vv.” [“Biblical Quotations in the Vladimir-Suzdal Chronicle of the 12th–13th Centuries”]. *Literatura Drevnei Rusi* [Literature of Old Russia]: Materials of the X All-Russian Conference “Old Russian Literature and its Traditions in the Literature of the New Time”, dedicated to the memory of Professor Nikolai Ivanovich Prokofiev, Moscow, December 6–7, 2018. Moscow, MPGU Publ., 2019, pp. 23–44. (In Russian)
- 30 Uzhanov, A.N. “Letopisets Daniila Galitskogo” [“Chronicle of Daniel Galitsky”]. Uzhanov A.N. *Problemy istoriografii i tekstologii drevnerusskikh pamiatnikov XI–XIII vekov* [Problems of Historiography and Textual Analysis of Old Russian Monuments of the 11th–13th Centuries]. Moscow, Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi Publ., 2009, pp. 287–422. (In Russian)

Информация об авторе: Нина Владимировна Трофимова — доктор филологических наук, профессор, Московский педагогический государственный университет, Институт филологии, ул. Малая Пироговская, д. 1/1, 119991 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9001-8236>

E-mail: nv.trofimova@mpgu.su

Information about the author: Nina V. Trofimova, DSc in Philology, Professor, Moscow Pedagogical State University (MPGU), Institute of Philology, M. Pirogovskaya St., 1/1, 119991 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9001-8236>

E-mail: nv.trofimova@mpgu.su

Для цитирования: Трофимова Н.В. Особенности цитирования Священного Писания в Галицко-Волынской летописи // Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 20 / Ин-т мировой литературы РАН; гл. ред. О.А. Туфанова. М.: ИМЛИ РАН, 2021. С. 223–238. <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2021-20-223-238>

© 2021, Н.В. Трофимова

For citation: Trofimova, N.V. “The Peculiarity of the Holy Scriptures Citation in the Galician-Volynian Chronicle.” *Germevenytika drevnerusskoi literatury* [*Hermeneutics of Old Russian Literature*]. Issue 20. Ed.-in-chief O.A. Tufanova. Moscow, IWL RAS Publ., 2021, pp. 223–238. (In Russian) <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2021-20-223-238>

© 2021, Nina V. Trofimova